

能不愛江南

## “走出去”的江南

中国之江南，亚洲之江南，世界之江南。

□ 记者 | 孔冰欣

余自幼贪食，既好口腹之欲，亦耽于“茶淫橘虐，书蠹诗魔”之癖。某日，适逢江南雨月黄昏，气森森、光黯黯、风凄凄，春林芳菲落，春鸟意甚哀。嘻嘻，天真有邪的童心（当年还是孩子）登时荡漾——此景此情，忒适合看志怪小说了有没有！考虑到《搜神记》《聊斋志异》等“本土佳作”早已是烂熟于胸，沉吟片刻，便从书架上抽出了一本新买的《雨月物语》（雨月天读《雨月物语》，岂不美哉），准备会一会日本江户时代的“大小赤佬”。

翻了几页，咦，似曾相识嘛；又翻了几页，哦，懂了。瞿佑（杭州人，一说淮安人），冯梦龙（苏州人），你们快来，问问上田秋成，他是不是应该“意思意思”，付一点合理的“版权费”呀？

原来，“剪枝畸人”上田君的这些文章，是对瞿老师《剪灯新话》和冯老师《三言》的“江户式”改写。而此等改写，巧妙地用“和风”替换了“华风”“江南风”，倒也是另辟蹊径、



《雨月物语》和《春雨物语》是上田秋成的代表作品。

不容轻视的——《雨月物语》被誉为日本近代以前怪异小说的顶峰之作，是日本读本小说的代表。

日本读本小说的问世，源于部分日本文人感到单纯翻译中国的宋话本、明清小说，实在是意犹未尽；不行，屏勿牢了，自己也要写！在这样的创作心理的驱动下，日本读本小说的主要特征，当然就是“拿来主义精加工”的风格了：吸取中国话本、小说的情节素材、构思和表现手法，结合日本的文化，再以较“雅”的文字，翻改或自撰。最终，满足了江户时代日本市民阶层的“阅读恶趣味”。

归根结蒂，一切的背后，还不是咱们中国文化，咱们江南文化在大放光芒、照亮四方啊！

